

Vin et gastronomie : pratiques traductives et terminologie

Université Bourgogne Europe

Centre Interlangues Texte Image Langage (TIL UR 4182)

15-16 mai 2025

Dijon

Appel à communications

Argumentaire

La permanence anthropologique des discours sur la nourriture s'ancre dans des pratiques sociales situées (Yuet, 2014), lesquelles s'accompagnent de pratiques verbales diverses. Les transferts qu'opère la traduction doivent donc prendre en compte l'existence de traditions terminologiques variées, culturellement marquées et donc, elles aussi, « situées ». Le champ du vin et de la gastronomie constituant un domaine dont la richesse linguistique est dotée d'une historicité lexicale patrimoniale, il faut nécessairement prendre en compte la question diachronique, tant dans l'évolution terminologique intralinguale que dans ses transferts traductifs, car l'ancrage culturel des pratiques vino-gastronomiques se manifeste différemment selon les langues et les traditions discursives visées. Ce colloque, qui s'inscrit dans le domaine signature « Vigne & Vin » de la recherche en SHS de l'Université Bourgogne Europe, entend donc étudier les spécificités terminologiques du domaine du vin et de la gastronomie dans leur traitement traductif ainsi que dans leur articulation à la langue courante.

De la note de dégustation au texte réglementaire, de la promotion commerciale à l'évocation poétique, la diversité de pratiques textuelles concernant le vin et la gastronomie implique de s'intéresser à la problématique des genres discursifs, de la sémantique des textes et de la pragmatique des interactions, dans leurs dimensions technique et culturelle. En effet, les caractéristiques linguistiques et culturelles du discours vino-gastronomique intéressent un continuum textuel qui s'étend du domaine scientifique aux pratiques littéraires en passant par les discours ordinaires (Szlamowicz 2023). Les termes spécialisés circulent ainsi dans l'ensemble des pratiques discursives, parfois de manière trompeuse, au point de pouvoir parler d'« illusion terminologique » (Gautier, 2019) – prototypiquement incarnées par les fameuses roues des arômes.

À la lumière de la question terminologique et de son traitement dans la traduction, le discours vino-gastronomique pourra ainsi être le lieu d'études concernant le statut épistémologique du mot, la plurisémié, les phénomènes d'emprunt et de transformation permettant d'interroger la jonction entre les pratiques socio-discursives et leurs réalités morphosémantiques.

Ce colloque se propose donc d'aborder l'interface traduction et terminologie, notamment selon les axes suivants :

- créations terminologiques, emprunts, transferts de concepts, néologie sémantique
- terminologie et sémantique textuelle
- construction interactionnelle des terminologies

- traitement automatique, pratiques glossariales, ingénierie des connaissances, ontologies sémantiques et IA
- pratiques institutionnelles et commerciales dans la communication (de la description du patrimoine immatériel de l'UNESCO à la carte de restaurant, en passant par la contre-étiquette, l'emballage, etc.).
- phraséologie et figement
- perception, cognition, communication
- terminologie et syntaxe, interconstitution syntagmatique
- sémiotique, lexicologie, plurisémié et statut du signe linguistique
- projets terminographiques bi- ou multilingues dans le domaine du vin et de la gastronomie
- terminologie historique, transferts culturels, traduction intralinguale
- étymologie populaire, antonomase et théories du nom propre

Mots-clés : traduction, linguistique contrastive, terminologie, sémantique, adaptation, lexicographie, communication, culinaire, gastronomie, alimentation, recettes, menus, dégustation, culture, patrimoine, vin, viticulture, œnologie

Format : 30 minutes de présentation + 10 minutes de questions

Langues de communication : anglais, français. Si communication en allemand, espagnol ou italien, merci de fournir un support en anglais ou en français.

Frais d'inscription : 100€ (incluant 2 repas de midi, 1 repas du soir et une dégustation)

Comité scientifique

Ieda Maria Alves

Samir Bajric

Manuel Célio Conceição

Franck Neveu

Claudio Grimaldi

François Rastier

Robert Lukenda

Michael Schreiber

Andreas Gipper

Mariateresa Zanola

Calendrier

Proposition de communication d'environ 350 mots, accompagnée d'une brève bibliographie, à envoyer conjointement pour **le 1 mars à :**

Jean.Szlamowicz@u-bourgogne.fr

Laurent.Gautier@u-bourgogne.fr

Will.Noonan@u-bourgogne.fr

Notification d'acceptation pour le 15 mars

RÉFÉRENCES

- AGOST Rosa et ROUZ David, *Traductologie, terminologie et traduction* (2021), Classiques Garnier.
- CADIOT Pierre, *Le vin en paroles, esquisses oenophiles*, Anagrammes, 2010
- CADIOT Pierre, « Sur l'indexicalité des noms », dans Danièle Dubois (dir.), *Catégorisation et cognition : de la perception au discours*, Paris, Kimé, 1997, p. 243-269.
- COUTIER Martine, *Dictionnaire de la langue du vin*, Paris, CNRS Editions, 2007.
- FELLBAUM Christiane (2007), *Idioms and collocations: corpus-based linguistic and lexicographic studies*, London, Continuum
- GAUDIN, François (2003), *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles, Duculot De Boeck
- GAUTIER Laurent (2019). « L'«illusion terminologique» dans la traduction œnologique : pour une approche sémantique ancrée dans les langues-cultures », Séminaire « Traduire le culinaire », Lille, 1^{er} mars 2019.
- GAUTIER Laurent, « Initier à la dégustation ou... enseigner une terminologie de dégustation ? Les termes de la dégustation dans les outils en ligne », dans Kilien Stengel (dir.), *Terminologies gastronomiques et œnologiques. Aspects patrimoniaux et culturels*, Paris, L'Harmattan, 2020, p. 137-156
- GOUADEC Daniel (2005), « Terminologie, traduction et rédaction spécialisées », in *Langages*, 39^e année, n°157, 2005. *La terminologie : nature et enjeux*, Loïc Depecker éd.
- HUMBLEY, John (2018), *La néologie terminologique*, Limoges, Lambert-Lucas.
- JACKENDOFF Ray, AUDRING Jenny (2020), *The Texture of the Lexicon*, OUP
- KLEIBER, Georges (2001) – « Remarques sur la dénomination », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 36 | 2001, document 1, mis en ligne le 01 janvier 2009, consulté le 18 mars 2017. URL : <http://praxématique.revues.org/292>
- KLEIBER Georges, « Noms propres : dénomination et catégorisation », *Langue française*, vol. 190, no. 2, 2016, pp. 29-44.
- LE FUR Yves, TEYSSOT Emilie, FOISSY Cécile, Guillaume LE BRAS, Bertrand ROBILLARD, « Analyse lexicale autour des concepts de gras et de volume dans les vins », *Revue Française d'Oenologie*, 2010-2011, n° 244, p. 26-30.
- LUDI Florence, « Le vin et sa terminologie », *Traduire*, 231 | 2014, 52-59.
- MARIAULE Michaël et WINTER Guillaume, *Ænolexique*, Bordeaux, Féret, 2013.
- MEL'ČUK Igor, MILIĆEVIĆ Jasmina (2020), *An Advanced Introduction to Semantics. A Meaning-Text Approach*, CUP
- NORMAND Sylvie (2002), *Les Mots de la dégustation du champagne. Analyse sémantique d'un discours professionnel*, CNRS Editions
- OBIS Eléonore et SZLAMOWICZ Jean « Word tasting. La terminologie œnologique à l'épreuve de l'anglais dans les notes de dégustation », dans Parizot Anne et Verdier Benoît (dirs), *Du Sens à l'expérience. Gastronomie et œnologie au prisme de leurs terminologies*, Reims, Épure, 2018.
- RASTIER François (1995), « Le terme : entre ontologie et linguistique », *La banque des mots*, n°7, p. 35-65
- RASTIER François, « La traduction : interprétation et genèse du sens » CNRS / Paris, Marianne Lederer et Fortunato Israël, eds. *Le sens en traduction*, Paris, Minard, 2006.

- RASTIER François (2010), « Linguistique interprétative et fondements sémiotiques de la traduction », [En ligne], Volume XV - n°4 (2010) et XVI - n°1 (2011). Coordonnés par Évelyne Bourion
- RASTIER François (2018), *Faire sens : De la cognition à la culture*, Classiques Garnier
- SZLAMOWICZ Jean (2023), *Savoir parler du vin*, Editions du Cerf
- TSITSA, Mania. « Le français de l'art culinaire un projet dictionnaire », *Éla. Études de linguistique appliquée*, vol. n° 135, no. 3, 2004, pp. 299-309.
- WILMET Marc, « Ces noms communément appelés propres et improprement appelés communs », *Langue française*, vol. 190, no. 2, 2016, p. 15-28.
- WINTER Bodo, (2019) *Sensory Linguistics: Language, Perception and Metaphor*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- WÜSTER, Eugen (1979) *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, 1e éd., Vienne: Springer ; 1985, 2e éd., København : The LSP Centre, Unesco Alsed Lsp Network, Copenhagen School of Economics ; 1991, 3e éd., Bonn : Romanistischer Verlag.
- YUET Chau Adam (2014), « Culinary subjectification. The translated world of menus and orders », *Journal of Ethnographic Theory* 4 (2), p. 141–160.
- ZOTTI Valeria (2019), « Traduire la terminologie de la gastronomie en littérature : l'exemple des plats de viande », in *La gastronomie à l'ère numérique. Regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France et l'Italie*, Joseph Cadeddu, Maurice Kauffer, Yvon Keromnes (éds.), Tübingen, Stauffenburg Verlag.

Call for Papers

Translation and Terminology in the Field of Wine and Food

Rationale

The anthropological continuity of food-related discourse is rooted in situated social practices (Yuet, 2014), which are accompanied by diverse verbal practices. Translation transfers therefore need to take into account the existence of varied terminological traditions, which are culturally marked and, thus, also “situated.” The field of wine and food, with its rich linguistic diversity and historical lexical heritage, necessarily requires consideration of the diachronic dimension, both in the intralingual evolution of terminology and its translative transfers. This is because the cultural embedding of wine and food textuality manifests differently depending on the targeted languages and discursive traditions.

This conference, organized under the “Vine & Wine” signature domain of Social and Human Sciences research at Université Bourgogne Europe, aims to examine the terminological specificities of the wine and food domain, particularly in their translative treatment and their articulation with everyday language.

From tasting notes to regulatory texts, from commercial promotion to poetic evocation, the diversity of textual practices related to wine and food requires attention to issues of discursive genres, text semantics, and interactional pragmatics in their technical and cultural dimensions. Indeed, the linguistic and cultural characteristics of wine and food discourse span a textual continuum ranging from scientific fields to literary practices, including everyday discourse (Szlamowicz, 2023). Specialized terms circulate across discursive practices, sometimes misleadingly, to the extent that one might speak of a “terminological illusion” (Gautier, 2019)—prototypically embodied by the famous ‘aroma wheels’.

Through the lens of terminology and its treatment in translation, wine and food discourse can serve as a focal point for studies on the epistemological status of the word, polysemy, borrowings, and transformation phenomena, enabling exploration of the intersection between socio-discursive practices and their morphosemantic realities.

This conference seeks to explore the intersection of translation and terminology, particularly through the following areas of study:

- Terminological creation, borrowing, concept transfers, semantic neology
- Terminology and text semantics
- Interactional construction of terminologies
- Automated processing, glossarial practices, knowledge engineering, semantic ontologies, and AI
- Institutional and commercial communication practices (UNESCO intangible heritage descriptions, restaurant menus, back labels and packaging, etc.)
- Phraseology and fixed expressions
- Perception, cognition, communication
- Terminology and syntax, syntagmatic interplay
- Semiotics, lexicology, polysemy, and the status of linguistic signs
- Bi- or multilingual terminographic projects in the field of wine and food
- Historical terminology, cultural transfers, intralingual translation
- Folk etymology, antonomasia, and theories of proper nouns



Keywords: translation, contrastive linguistics, terminology, semantics, adaptation, lexicography, communication, culinary, gastronomy, food, recipes, menus, tasting, culture, wine

Format: 30-minute presentation + 10-minute Q&A

Languages: English, French. If presenting in German, Spanish, or Italian, please provide an English or French visual aid.

Registration Fee: €100 (includes 2 lunches, 1 dinner, and a wine tasting)

Scientific Committee

Ieda Maria Alves

Samir Bajric

Manuel Célio Conceição

Franck Neveu

Claudio Grimaldi

François Rastier

Michael Schreiber

Andreas Gipper

Mariateresa Zanola

Timeline

Proposals (approx. 350 words), along with a brief bio-bibliography, should be submitted by **March 1** to:

Jean.Szlamowicz@u-bourgogne.fr

Laurent.Gautier@u-bourgogne.fr

Will.Noonan@u-bourgogne.fr

Notification of acceptance: **March 15**